

Ergonomie des dictionnaires pour l'aide à la rédaction, état de l'art et propositions

Thi Thu Hoai TRAN

Achille FALAISE

tthoi.tran@univ-artois.fr

Achille.Falaise@ens-lyon.fr

Journée « Work in progress » : autour des discours scientifiques
10 juin 2016, Grenoble

PLAN

- Objectifs de recherche
- Dictionnaires existants
- Présentation de Dicorpus
- Améliorations

OBJECTIFS DE RECHERCHE

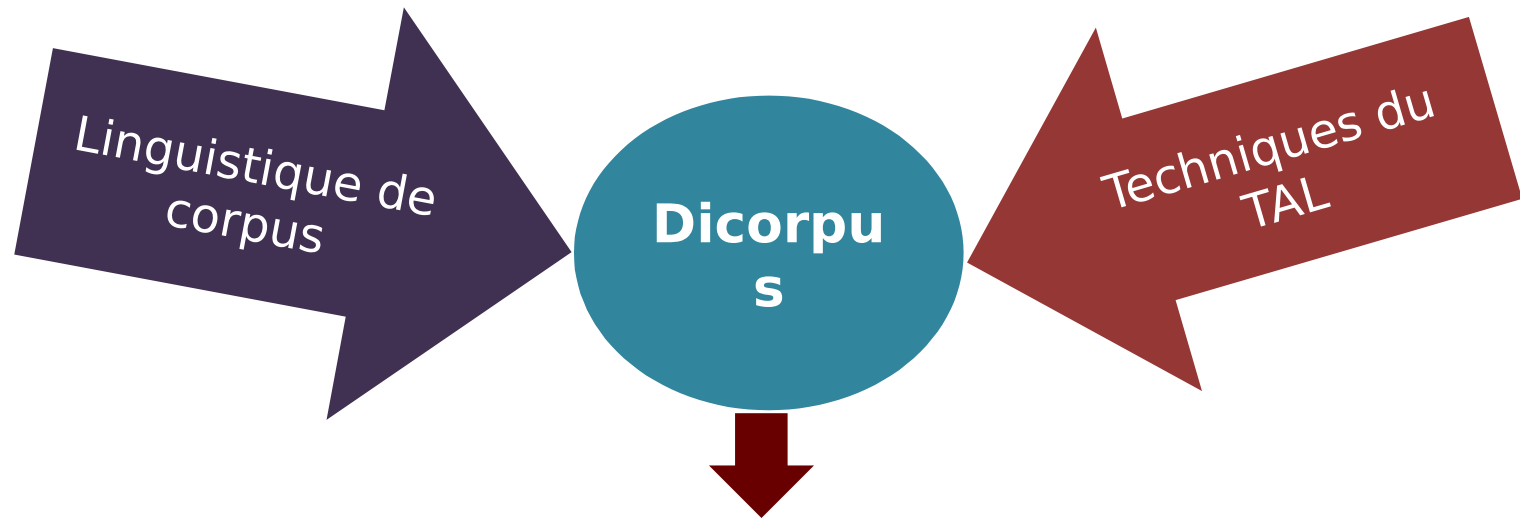
- Etablir des ressources lexicales au service de l'enseignement/apprentissage des marqueurs discursifs
- Aider à la rédaction scientifique

DICTIONNAIRES EXISTANTS

- Dictionnaire général :
 - DAFLES *dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère et seconde*
 - Collins Cobuild English language dictionary :
<http://www.collinsdictionary.com/>
 - Interactive Language Toolbox :
<https://ilt.kuleuven.be/inlato/>
- Dictionnaire spécialisé:
 - DAFA Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires :
<http://www.projetdafa.net/>

GENÈSE DE DICORPUS

- Genèse : « corpus-cum-dictionary » (Tutin & Falaise, 2013)



Aide à la réaction scientifique pour les étudiants FLE

Tutin, A., & Falaise, A. (2013). Multiword expressions in scientific discourse : a corpus-driven database. In *Actes de eLex*, Tallinn, Estonie, Tallinn, Estonie, 2013.

TYPOLOGIE DES SÉQUENCES LEXICALISÉES À FONCTION DISCURSIVE

Fonction	Types de marqueurs	Exemples
Métadiscursive	Enchaînement thématique	<i>Par ailleurs, de surcroît, à propos de, en premier lieu, en conclusion, pour conclure</i>
	Reformulation	<i>C'est-à-dire, en somme</i>
	Exemplification	<i>Par exemple, en particulier</i>

DICORPUS

Séquences lexicalisées à fonction discursive dans les écrits scientifiques



MODE D'ACCÈS

- ▶ Accès par sens
- ▶ Accès par expression

POUR EXPRIMER...

- ...
- ... une exemplification
- ... un enchaînement thématique
- ... une énumération
- ... une reformulation
- ... une comparaison
- ... une conséquence
- ... une concession
- ... une opposition
- ... une condition
- ... une finalité

SOUS-CATÉGORIE

- ... clarifier l'énoncé précédent
- ... reprendre les idées principales
- ... introduire le point de vue de l'auteur

EXPRESSION

- c'est-à-dire (****)
- à savoir (***)
- autrement dit (***)
- en d'autres termes (***)

CATÉGORIE

adverbe

POSITION DANS LA PHRASE

- Initiale.
- Au niveau phrastique, il se trouve en position postverbale.

DICORPUS

CATÉGORIE

adverbe

POSITION DANS LA PHRASE

- Initiale.
- Au niveau phrastique, il se trouve en position postverbale.

PORTÉE

- Locale (syntagme nominal, verbal, adjectival, prépositionnel)
- Globale (proposition)

DÉFINITION

permet de reformuler d'une autre manière ce qui se dit précédemment

PONCTUATION

- Suivi d'une virgule s'il est en tête de phrase
- Précédé d'une virgule s'il est au milieu de phrase

FRÉQUENCE

Exemples validés sur le corpus Scientext

▼ N°

▼ Contexte gauche: 10 ▼ mots

▼ Occurrence:

▼ Contexte droit: 10 ▼ mots

Autrement dit , tout en restant théorique avant transposition et expérimentation une

DICORPUS

- Précède d'une virgule s'il est au milieu de phrase

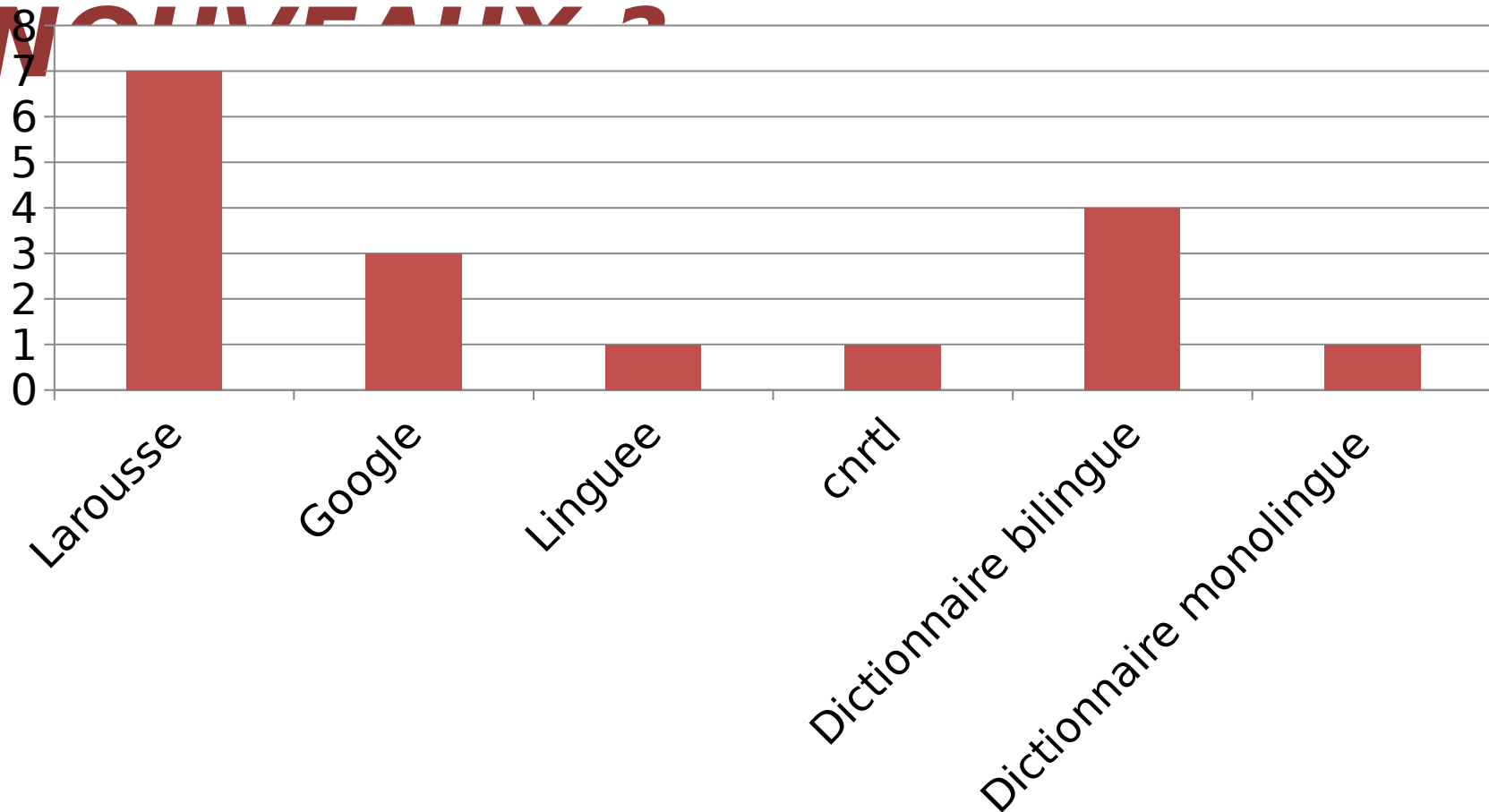
FRÉQUENCE

Exemples validés sur le corpus Scientext

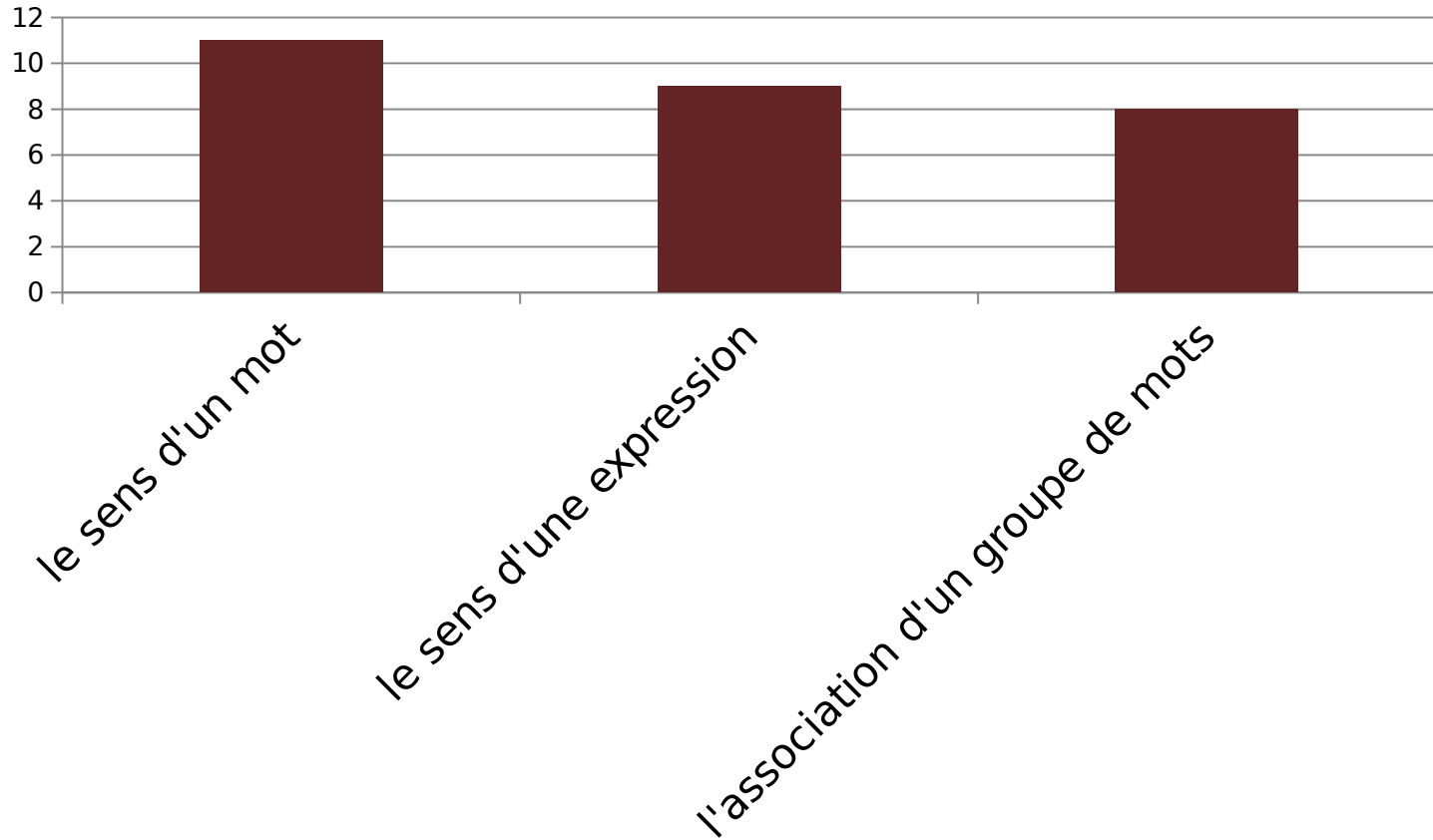
▼ N°	▽ Contexte gauche: <input type="text" value="20"/> mots	Occurrence:	▽ Contexte droit: <input type="text" value="20"/> mots
1		Autrement dit	, tout en restant théorique avant transposition et expérimentation une SF est à la fois épistémologique et cognitive :
2	sur les premiers termes de la suite ne nous disent rien sur ce qui se passe " l' infini "	autrement dit	lorsque n continue à augmenter indéfiniment (idée de l' infini potentiel) .
3	-être une suite dont le terme un calculé diffère de moins de 10 - p d' un nombre fixe :	autrement dit	, pour penser que cette suite " vers un nombre L " faut déjà connaître la notion de limite .
4	n étant la variable , et que la variation de n ne détermine pas celle de la fonction :	autrement dit	que les deux suites n' ont aucune raison de varier de la même façon .
5		Autrement dit	, un schéma est consistant s' il n' est pas contradictoire . " idem p . 623)
6) possibles à organiser et s' articulant dans une chronologie du développement des connaissances relatives à ce même concept ;	autrement dit	, un modèle souvent retenu , d' un seul problème qui à lui seul rendrait compte de l' essence d' une
7		Autrement dit	, les concepts de situation et milieu , qui dans la théorie des situations sont imbriqués , s' articulent de la
9	quels sont les observables qui permettront de rendre compte de l' adéquation de l' expérimentation à la situation prévue ,	autrement dit	la forme que devront prendre les interactions des élèves avec le milieu et ce que l' observateur en déduira ,
10		Autrement dit	, si la discussion de la consistance théorique est a priori du ressort du schéma épistémologique , celui -ci doit être
11		Autrement dit	, du simple fait de la dénotation et de ses valeurs différentes , et du rôle inédit jusque là des paramètres
12		Autrement dit	, le fait d' aborder l' étude de l' enseignement secondaire ou supérieur par la TSD permet de voir localement

QUELS SONT LES OUTILS QUE VOUS UTILISEZ POUR CONSULTER LES MOTS

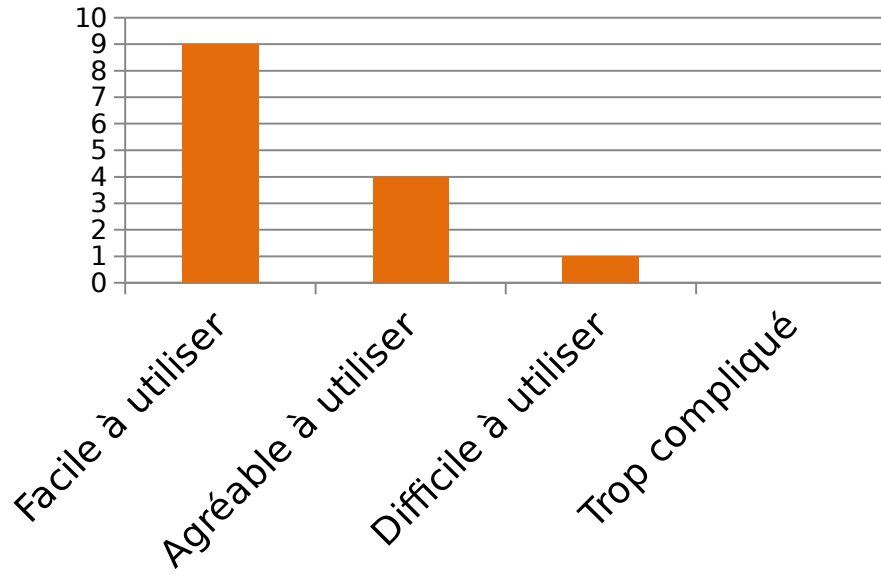
NOUVEAUX ?



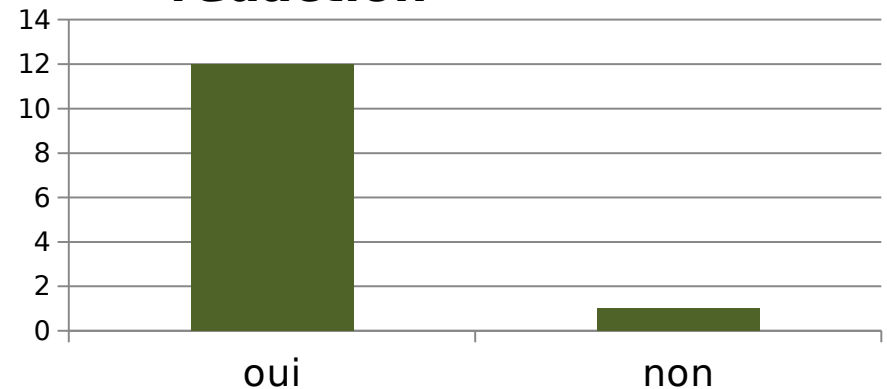
QU'EST-CE QUE VOUS CHERCHEZ DANS UN DICTIONNAIRE ?



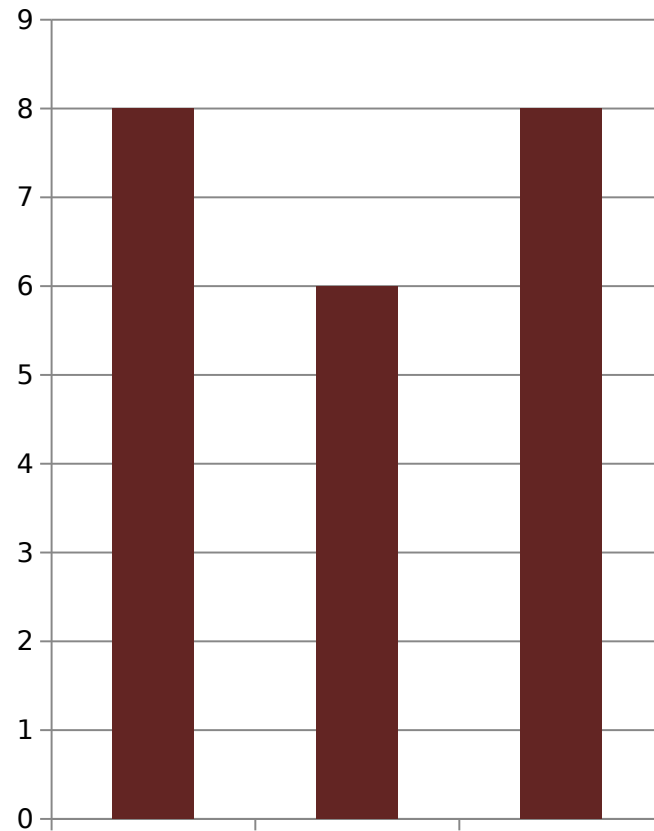
UTILISATION DU DICORPUS



Utilisation d'un autre outil d'aide à la rédaction



CET OUTIL VOUS SEMBLE-T-IL UTILE QUAND VOUS RÉDIGEZ ?



Vous pouvez consulter les différentes utilisations de chaque marqueur

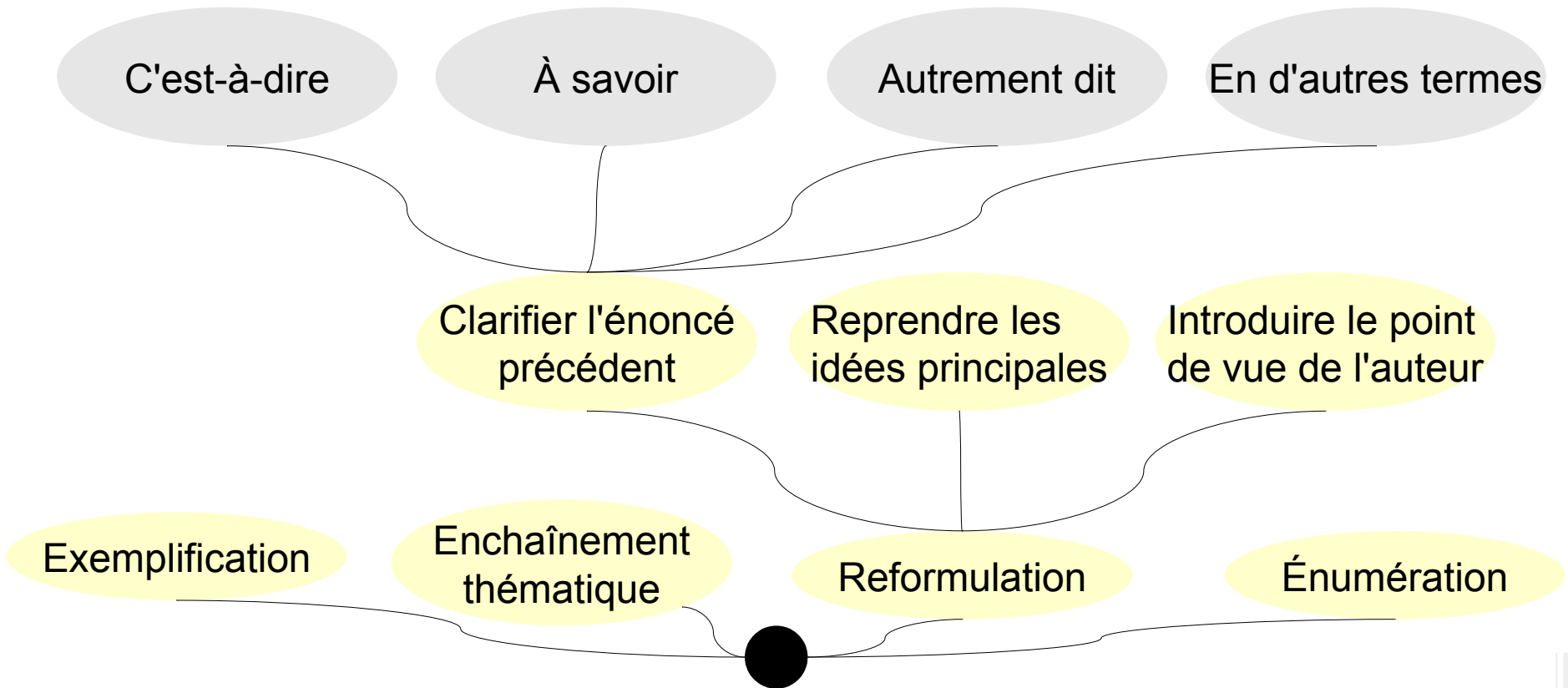


AMÉLIORATIONS

- Donner une vue d'ensemble
 - Carte mentale

AMÉLIORATIONS

- Donner une vue d'ensemble
 - Carte mentale

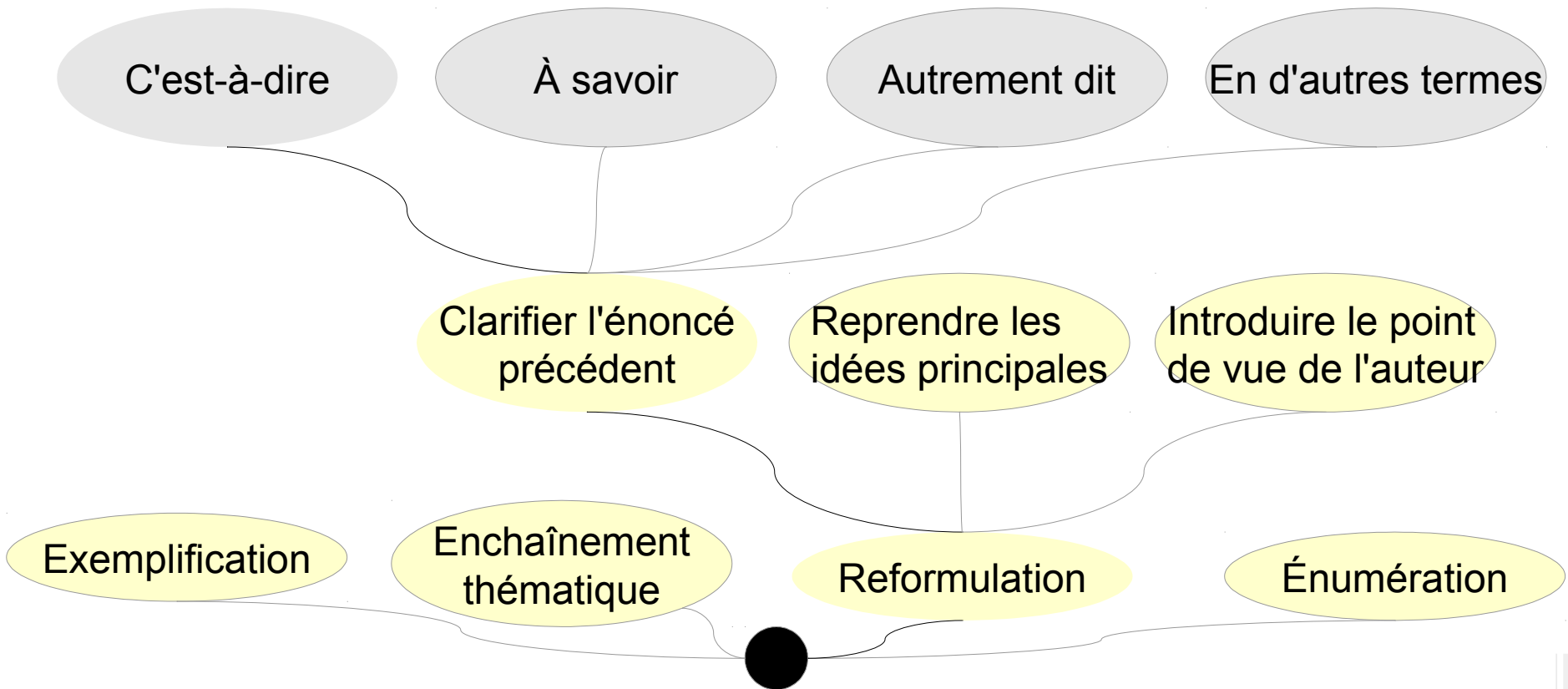


AMÉLIORATIONS

- Champ de recherche et ciblage

AMÉLIORATIONS

Recherche



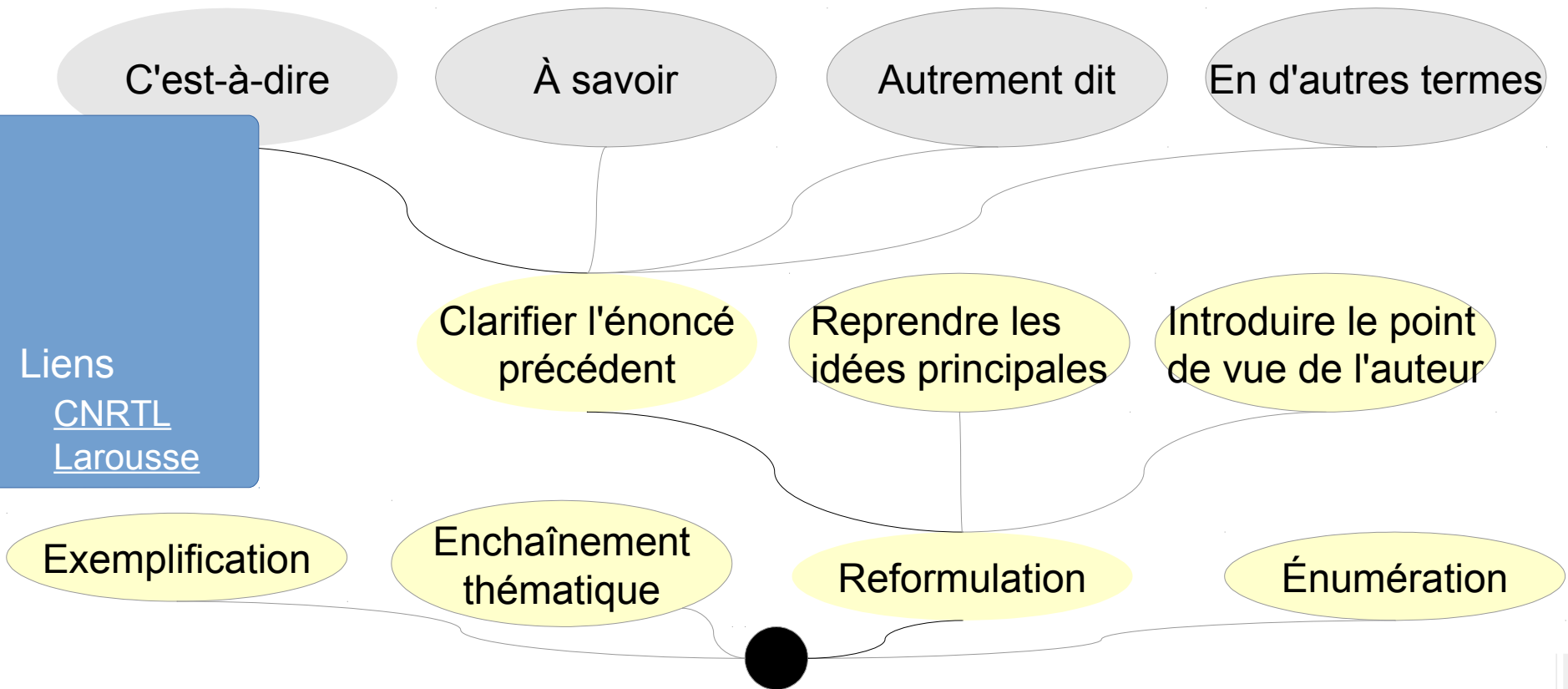
ORGANISATION

- Codes de la cartographie en ligne

Recherche	Carte
Définition	
Exemples	

DÉFINITIONS

- Liens vers des ressources externes



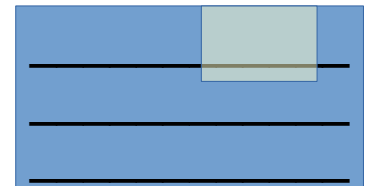
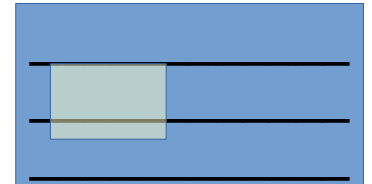
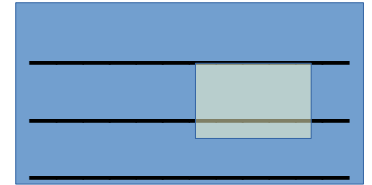
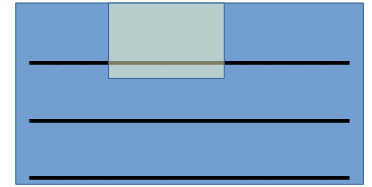
EXEMPLES

- Exemples sur corpus
 - Présentation moins « concordancier »
 - Liens vers d'autres expressions
 - Classer les exemples
 - Filtrage en fonction de la discipline

AMÉLIORATIONS

- Exemples

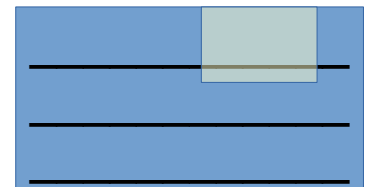
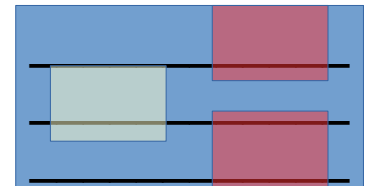
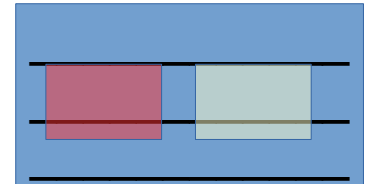
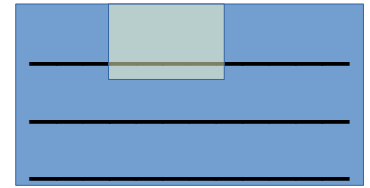
- Présentation moins « concordancier »
- Liens vers d'autres expressions
- Classer les exemples
- Filtrage en fonction de la discipline



AMÉLIORATIONS

- Exemples

- Présentation moins « concordancier »
- Liens vers d'autres expressions
- Classer les exemples
- Filtrage en fonction de la discipline



QUESTIONS

- Favoriser une recherche rapide
 - Regrouper les nœuds ?
- Classer les exemples
 - Sur quels critères ?
- Une interface bilingue ?

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Boulton, A. & Tyne, H. (2014): *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris: Didier.
- Cavalla, C. (à paraître). Collocations transdisciplinaires dans les écrits de doctorants FLS/FLE. In F. Sitri & F. Rinck (Éd.), *Former à l'écrit universitaire*. Paris : Linx.
- Cavalla, C., & Loiseau, M. (2013). Scientext comme corpus pour l'enseignement. In A. Tutin & F. Grossmann (Éd.), *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de scientext*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 163-180.
- Tran, T.-T.-H. (2014). *Développement d'une aide à l'écrit scientifique. Description de la phraséologie scientifique et réflexion didactique pour l'enseignement à des étudiants non natifs*. (Thèse de doctorat). Grenoble: Université Grenoble Alpes.
- Tutin, A., & Falaise, A. (2013). Multiword expressions in scientific discourse : a corpus-driven database. In *Actes de eLex*, Tallinn, Estonie, Talinn, Estonie, 2013.

Merci

